Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja w swym powodzeniu\* powiedziałem: Nie zachwieję się na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ja, gdy mi się wiodło, powiedziałem: Nie zachwieję się na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, w swojej łaskawości umocniłeś moją górę; ale gdy ukryłeś swoje oblicze, strwożyłem się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłem w szczęściu swojem: Nie będę poruszony na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam rzekł w dostatku moim: Nie będę poruszony na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja powiedziałem pewny siebie: Nigdy się nie zachwieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja, pewny siebie, powiedziałem: Nie zachwieję się na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewny pomyślności powiedziałem sobie: Nigdy się nie zachwieję! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiłem w czasie pomyślnym: Nigdy nie upadnę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ja myślałem, beztroski i pewien siebie: ”Nigdy się nie zachwieję!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти зненавидів тих, що даремно зберігають безумність. Я ж поклав надію на Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ja, w moim powodzeniu powiedziałem: Na wieki się nie zachwieję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, w swej dobrej woli sprawiłeś, że góra moja stoi mocno. Zakryłeś swe oblicze – ogarnęła mnie trwoga. |

1. 1) Lub: czując się bezpiecznie. [↑](#footnote-ref-2)